



劍橋華人基督教會

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

4/2018



基督徒相信耶穌的復活，其實是一個非常理性的選擇，原因是無論是你選擇相信、不相信或是不去管它，兩千年來有幾個很重要的事實是一直沒有人可以否定的：第一是耶穌的墳墓是空的，祂的身體不見了；第二是無論是當時處死耶穌的羅馬政府或猶太人的宗教領袖，除了不斷壓迫基督徒，禁止他們傳揚耶穌的復活外，他們根本沒有辦法提出證據來否定耶穌的復活。相反地，當時耶穌的門徒卻非常堅定地相信祂的復活，使徒保羅在哥林多前書 15 章告訴我們當時見證耶穌復活的人超過五百個，連保羅這個原來迫害基督徒的法利賽人也說自己親眼看見復活了了的耶穌，之後生命被完全改變，更堅持傳揚耶穌的復活，甚至為此殉道。這實在很不簡單。

然後，那些說自己見過復活了了的耶穌的人突然跑出來公開見證耶穌的復活，這情況也是很難解釋的。如果真的好像猶太人的宗教領袖和一些兵丁所說的，是門徒把耶穌的身體偷走了，耶穌根本沒有復活(參考馬太福音 28 章)，這些人願意付上這麼大的代價(包括可能要殉道)來作出這些見證就很奇怪了。試想想，如果這些門徒沒有真的親眼看見過復活了了的耶穌，看到的只是他們所偷走的一副已經死去的耶穌的身體，這些信心是怎麼可能有的呢!? 所以，最能夠證明耶穌復活的，可能就是這些門徒的信心、他們的見證和他們的改變 — 在耶穌被捉拿、受審、被鞭打以及最後被釘死的整個過程中，幾乎所有門徒都是怕得躲了起來，但他們後來竟然不再怕死，竟然都勇敢地走出來見證耶穌的復活!

不過，其實門徒的改變也不算最奇怪，最奇怪的是他們這一群本來沒有什麼學識、地位或影響力的人，竟然可以令到很多原來不信的人都一起相信耶穌的復活，而且人數是以千計，這就真的是最不可思議了。門徒為什麼會有這麼大的影響力? 其實完全是因為復活的主透過聖靈在人心裡作感動的工作，所以當彼得第一次對群眾講道

時，很多人都感到「扎心」(使徒行傳 2 章 37 節)，然後他們就悔改、相信耶穌了。

今天主耶穌仍然是活著的，所以祂仍然會透過聖靈在人的心裡工作，讓我們這些沒有看見祂的也可以相信。然後，不單是在我們相信祂的那一刻，主耶穌讓我們可以感受到祂是活著的，甚至在我們以後的一生中，我們也是無時無刻都可以感受到祂真的是活著的，特別是在我們軟弱灰心、覺得無助的時刻。就好像一首我很喜歡的詩歌《主活著》所說的：

我奉一位復活主，祂今在世活著；
我知道祂確活著，不管人怎麼說；
我見祂手施憐憫，我聞祂安慰聲，
每次當我需求祂，總必答應。

在我所處環境中，主愛常在我旁，
雖然有時心煩惱，但我決不失望；
我知救主引領我，衝破狂風怒潮，
不日我主必再來，大顯榮耀。
基督耶穌今天仍然活著！

祂與我談，祂伴我走，生命窄路同過；
我要傳揚救恩臨到萬民，
你問我怎知主活著，因主活在我心。

基督徒相信主耶穌復活的理由其實很簡單，就是因為我們每天都在經歷祂的同在－主耶穌與我談，祂伴我走，生命窄路祂與我同過。詩歌最後的一句：「你問我怎知主活著，因主活在我心。」這是復活了的主透過聖靈親自來敲我們的心門，只要我們把心門打開，讓祂進來掌管我們的心，主耶穌馬上就可以活在我們的心裡，讓我們可以真實感受祂的愛和祂的同在，也知道祂真的是活著的。然後，當主耶穌活在我們心裡時，我們的生命必會有改變。

每年的復活節，我們都記念那位兩千年前曾經被釘死在十字架上的主耶穌在死後第三天復活。如果主耶穌根本沒有復活，我們所有基督徒都是大傻瓜，因為我們在敬拜一個死去了的人。但是，如果耶穌真的復活了，那麼事情就很不一樣，因為祂真的是上帝的兒子，我們不相信祂、不敬拜祂，不打開心門讓祂進來，我們才是大傻瓜！

求上帝賜我們智慧！也求聖靈感動我們，讓我們看見耶穌。阿門。

Christians believing in the resurrection of Jesus Christ is actually a very logical thing. Whether you believe, do not believe, or do not care, there are several facts that no one could falsified for the past 2000 years. First, Jesus' grave was empty, His body disappeared. Secondly, no matter how much the Roman government and leaders of the Jews persecuted Christians and forbidden them from spreading the news that Jesus has resurrected, they couldn't provide the evidence to falsify the event of the resurrection. Conversely, the disciples of Jesus at that time was very confident that Jesus has resurrected. Apostle Paul told us in 1 Corinthians Chapter 15 that there were over 500 people who witnessed the event. Even Paul, once a Pharisees who persecuted Christians, has said that he has seen with his own eyes that Jesus has been resurrected, and then his life was changed, where he was passionately spreading the news about Jesus' resurrection even to his own death - All that is not simple.

And then, those who have seen Jesus being resurrected have suddenly come out to publicly give testimonies towards the resurrection, this perhaps is also quite difficult to explain. If it was like how the leaders of the Jews and soldiers said, that the disciples have stolen Jesus' body and that Jesus was never brought back to life (refer to Mark chapter 28), it is very odd that these people were still willing to risk, even at the point of dying, to give their testimonies. If we have a think about this, if the disciples didn't really see the resurrection of Jesus with their own eyes and all they could see was the dead body of Jesus which they have stolen, where did their confidence and courage come from? So perhaps the strongest evidence for the resurrection might come from the faith of the disciples - their testimonies and their changes. During the process where Jesus was captured, trialled, beaten and eventually died on the cross, nearly all the disciples were afraid and have fled, but by the end, they were not scared of dying and they courageously came out to testify Jesus' resurrection.

However, the strangest thing wasn't the change that we can see from the disciples, the strangest thing is when a group of people with limited knowledge, reputation and influence could lead so many people to believe the resurrection of Jesus, and the number was couple thousands – that was the most unbelievable of all. Why did the disciples have such

influence? Actually it is all because of the risen Lord works in our heart through the Holy Spirit, so that when Peter gave his first sermon to the congregation, many people felt 'pricked in their heart' (Acts 2:37), and they then repented and believed in Jesus.

Today Jesus is still alive and He is still working in our heart through the Holy Spirit, so that we can still believe in Him without seeing. Not only in the moments that we believe, Jesus let us feel that He is with us throughout our lives, wherever we are. Especially when we are weak, down or feeling helpless. As one of my favourite hymns '**He Lives**' says,

**I serve a risen Saviour; He's in the world today.
I know that He is living, whatever men may say.
I see His hand of mercy, I hear His voice of cheer,
And just the time I need Him He's always near.**

**In all the world around me I see His loving care,
And though my heart grows weary I never will despair.
I know that He is leading, thro' all the stormy blast;
The day of His appearing will come at last.**

**He lives! He lives! Christ Jesus lives today!
He walks with me and talks with me along life's narrow way.
He lives! He lives! Salvation to impart!
You ask me how I know He lives? He lives within my heart.**

The reason for Christians to believe in the resurrection of Jesus is actually very simple. It is because we experience Him every day - He walks with us and He talks with us along life's narrow way. In the last line of the hymn '**You ask me how I know He lives? He lives within my heart.**' This is the resurrected God who come to knock on our hearts through the Holy Spirit, as long as we open our hearts to God and let him take over, Christ Jesus will live within us and let us feel that His love is constantly with us, and also to know that He is alive. When Jesus lives within our hearts, our life will definitely change.

Every year during Easter, we will remember Christ Jesus who died on the cross 2000 years ago and came back to life three days later. If Christ Jesus was not resurrected, then all of us Christians are a fool, because we are worshipping a dead person. But if Jesus was really resurrected, then things are different, because He really is son of God, and if we don't believe Him, worship Him or do not open our hearts to let Him come in, then we will be a fool!

May God give us wisdom! And pray that the Holy Spirit will move us to see Jesus. Amen.

事隔十五年，終於再向山舉目！

2003 年劍橋教會第一次嘗試購買自己的教堂，其實那並不是一所教堂，而是一塊空地，一塊空置在劍橋山上的地—66 Castle Street，現在已建成一幢四層高八個單位的出租物業 King's Keep。那時我剛在對面的 Castle Court 工作（現在已改為 Study Inn），每日都看著這塊空地，期待著，祈禱著！

那時劍橋教會出價 800,000 英鎊投這塊地，信心真是大得無比，不要忘記那是十五年前的價錢，還有那時還沒有教會中心可變賣週轉，還有如果投得那地，我們還要支付建築費。

最後，我們投地不成功，但我每天上班仍然看著那塊地，祈禱著神蹟的出現，情況就如去年的 Castle End Mission 一樣。但過了許久，那塊空地仍然依舊，沒有任何施工迹象，而且用木板圍繞著的空地，野草已長到跟木板一樣的高度。最後，神蹟沒有出現...

因應教會的發展與需要，在投地不成功後，教會便租用 St Albans Road 一所房屋作為臨時教會中心，後來在 2006 年四月份，堂會通過購買現在位於 Blanford Walk 的教會中心，作價 300,000 英鎊。

當買下教會中心後，教會上下都雀躍非常，因為十週年的日子臨近，可以一同感恩和慶祝。同樣，在教會二十週年的日子臨近時，在 2016 年七月，教會又發現在劍橋山上的 Castle End Mission 出售，於是很快在會員大會通過並同意出價 510,800 英鎊投標及定下下籌款的總預算為 800,000 英鎊。但神並沒有成就這事，神最終沒有讓我們在二十週年的日子，可以在自己的教堂裡慶祝歡呼。

到現在我還是不太明白神的用意，那時我們要做的、要預備的，我們都已做好了，但神就是不給我們，或許是我們中間出了一些問題，又或是時間不合，我不清楚。但當我每次向山舉目，並由我現在工作的 Shire Hall 遠望 Castle End Mission 時，它就在我的腳下，離我不遠，它從沒有離開我的眼目。

我相信神的意思原是好的！願我們羨慕渴想耶和華的院宇，在祢院宇住一日，勝似在別處住千日！更願當我們每次踏入祢的院宇，都歡呼耶和華神是日頭，是盾牌，要賜下恩惠和榮耀！阿門！

詩篇 84 篇 可拉後裔的詩，交與伶長，用迦特樂器

1. 萬軍之耶和華阿，祢的居所何等可愛。
2. 我羨慕渴想耶和華的院宇。我的心腸，我的肉體，向永生神呼籲（或譯：歡呼）。
3. 萬軍之耶和華我的王，我的神阿，在祢祭壇那裡，麻雀為自己找著房屋。燕子為自己找著菴籬之窩。
4. 如此住在祢殿中的，便為有福。他們仍要讚美祢。（細拉）
5. 靠你有力量心中想往錫安大道的，這人便為有福。
6. 他們經過「流淚谷」，叫這谷變為泉源之地。並有秋雨之福，蓋滿了全谷。
7. 他們行走，力上加力，各人到錫安朝見神。
8. 耶和華萬軍之神阿，求祢聽我的禱告。雅各的神阿，求祢留心聽。（細拉）
9. 神阿，祢是我們的盾牌。求祢垂顧觀看祢受膏者的面。
10. 在祢院宇住一日，勝似在別處住千日。寧可在我神殿中看門，不願住在惡人的帳棚裡。
11. 因為耶和華神是日頭，是盾牌，要賜下恩惠和榮耀。祢未嘗留下一樣好處，不給那些行動正直的人。
12. 萬軍之耶和華阿，倚靠祢的人，便為有福。

Fifteen years later, we can lift our eyes to the mountains again!

The Cambridge Chinese Christian Church (CCCC) first tried to buy its own church building in 2003. In fact, it was actually not a church building, but a vacant property on a hill in Cambridge, 66 Castle Street. The property has now been transformed into King's Keep, a four-storey high, eight apartment residential building. At the time, I was working opposite the building in Castle Court (currently the Study Inn). Every day I would look at this plot of land, hoping and praying that it would become ours.

At the time, CCCC offered 800,000 pounds to bid for this plot of land. What a great leap of faith that was, as this was the price 15 years ago! We also didn't have the Church Centre to sell as a turnover. In addition to that, we would still have to pay for the construction fees even if we were successful in bidding for the property.

In the end, we were unsuccessful in our bidding, yet I would continue to look upon that plot of land as I go to work every day, praying that God's miracle would appear, similar to the situation with Castle End Mission last year. However, after a long while has passed, that plot of land remained untouched with no signs of any construction work. Wooden fences surrounded that plot of land, and the wild grass grew as tall as the wooden boards. Yet ultimately, God's miracle didn't appear...

Due to the expansion needs of the church, the church rented a house in St Albans Road as a temporary Church Centre, and later in April 2006, the church committee agreed to purchase the current Church Centre at Blanford Walk for 300,000 pounds.

Upon the successful purchase of the Church Centre, the church was very excited as we neared the date and celebration of our church's 10th anniversary. In a similar way, in July 2016, as we neared the date and celebration of our church's 20th anniversary, the church found that Castle End Mission was up for sale. Quickly, the committee came to the agreement to bid 510,800 pounds for the property and set a fundraising target of 800,000 pounds. But God did not permit this attempt to be successful and we, sadly, could not celebrate the church's 20th anniversary in our own church building.

Even until now I still don't quite understand God's plan and purpose. We prepared what had to be prepared when the right time arose, but God just didn't grant us a church building to call our own. Maybe there were issues amidst ourselves, or maybe it was just the wrong timing - I am still unsure myself. But every time I lift my eyes upon that mountain, or look down from Shire Hall, where I am currently working at, to see Castle End Mission from afar, I found that it has never left my field of vision.

I trust in the goodness of God's plan and purpose! May we continue to yearn for the courts of the Lord, because better is one day in Your courts than a thousand elsewhere! For the Lord God is a sun and shield, and the Lord bestows favour and honour! Amen!

Psalm 84 (NIV) For the director of music. According to gittith. Of the Sons of Korah. A psalm.

- 1 How lovely is your dwelling place, Lord Almighty!
 - 2 My soul yearns, even faints, for the courts of the Lord;
my heart and my flesh cry out for the living God.
 - 3 Even the sparrow has found a home, and the swallow a nest for herself,
where she may have her young—
a place near your altar, Lord Almighty, my King and my God.
 - 4 Blessed are those who dwell in your house; they are ever praising you.
 - 5 Blessed are those whose strength is in you,
whose hearts are set on pilgrimage.
 - 6 As they pass through the Valley of Baka,
they make it a place of springs;
the autumn rains also cover it with pools.
 - 7 They go from strength to strength,
till each appears before God in Zion.
 - 8 Hear my prayer, Lord God Almighty;
listen to me, God of Jacob.
 - 9 Look on our shield, O God;
look with favor on your anointed one.
 - 10 Better is one day in your courts than a thousand elsewhere;
I would rather be a doorkeeper in the house of my God
than dwell in the tents of the wicked.
 - 11 For the Lord God is a sun and shield;
the Lord bestows favor and honor;
no good thing does he withhold from those whose walk is blameless.
 - 12 Lord Almighty, blessed is the one who trusts in you.
- "the quiet words of the wise are more to be heeded than the shouts of a ruler of fools."



Brothers and sisters are welcomed to contribute personal testimonies, stories, or articles to this monthly bulletin. Comments and suggestions regarding the contents of this bulletin are also welcomed. Please communicate directly to Pastor Stanley Wong in person or write an email to stanley.wong@cccc.org.uk.

本月刊歡迎兄弟姊妹們投稿，內容可以是個人見證、故事或文章等。另外，也歡迎對本月刊的內容提出意見和建議。請直接與黃日強傳道溝通或電郵至 stanley.wong@cccc.org.uk。

中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	講員	講題 (經文)	翻譯
1/4 復活節 (三語合堂)	Joseph	黃虹青牧師 (普)	復活的傳說 (馬太福音 28:1-15)	曾長老
8/4	玉詞	黃日強傳道 (普)	重建教會 (使徒行傳 2:41-47)	--
	Charles	黃虹青牧師 (廣)	以愛用恩賜服事 (彼得前書 4:7-11)	--
15/4	石功奇	劉兆邦長老 (普)	聖殿(1): 構思 (撒母耳記下 7 章)	--
	Winnie	黃日強傳道 (廣)	重建教會 (使徒行傳 2:41-47)	--
22/4 宣教主日 (三語合堂)	曾長老	黃日強傳道 (普)	他們都是宣教士 (使徒行傳 2:1-14、37-41)	Joseph
29/4 (中文合堂)	任真	陳嘉團牧師 (普)	待定	Wallace

日期	敬拜讚美		回應詩		音響	招待/司事	讀經
	領唱	司琴	領唱	司琴			
1/4	Joseph	English Team	Joseph	English Team	國梁、孟言、Dominic	Rachel、Rebekah、Roy、國梁	Rebekah
8/4	玉詞	Samantha	黃傳道	Samantha	Andy、Peter、Daniel	Andy、Terry	Terry
	Charles	Melody	黃牧師	Melody		Daniel、Peter	Peter
15/4	Desmond	鄧婉嫻	劉長老	鄧婉嫻	孟言、Daniel、國梁	任真、孟言	孟言
	Winnie	Vivian	黃傳道	Vivian		Rebekah、Viana	Viana
22/4	Wendy	English Team	黃傳道	English Team	國梁、孟言、Dominic	Sharon、國梁、Terry、孟言	國梁
29/4	玉詞	Sylvia	玉詞	Sylvia	黃展、Daniel、Peter	祥英、黃展、Kindness、Daniel	黃展

英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
1/4	Rev Helen Wong	Combined Easter Sunday Holy Communion Service		
	Sermon Title & Passage: <i>The Story of Resurrection</i> (Matthew 28:1-15)			
8/4	Calvin Cheah	Elder SN Chin	Elder SN Chin	Vivian Sze-To (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>Final credit blessings</i> (Acts 1:1-11)			
15/4	Elder SN Chin	Mary Lau	Joseph Ng	Rachel To (Key), Joseph Ng (Guitar)
	Sermon Title & Passage: <i>Eeny, meeny, miny, moe</i> (Acts 1:12-26)			
22/4	Pastor Stanley Wong	Combined Mission Sunday Service		
	Sermon Title & Passage: <i>They are all Missionaries</i> (Acts 2:1-14 、 37-47)			
29/4	Joshua Bell	Joseph Ng	Elder SN Chin	Elder SN Chin (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>TBC</i> (Acts 2:1-41)			

聖餐 Holy Communion

日期 Date	主禮人 Minister	理事 Council Members
1/4	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	--

茶點 Refreshment

日期 Date	負責人 Responsible Persons
1/4	陳念柔、祥英
8/4	陳念柔、圓圓
15/4	吳東方、柯太
22/4	楊帆、何慶渝
29/4	OIC 團契



Sunday-school Rota April 2018



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Hope	Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	Teacher	
1-Apr	—	Julia	YaPing	Yang Fan	—	Carmen	EM for sermon	Easter Sunday ALL classes join all-combined worship in Main Hall & Class Faith remains for sermon
8-Apr		Amy	Emily	Amiee	Dingming	Johnson	Hampton	
15-Apr	Winnie	Amy	Yvoone	Jane	Tongtong	Winnie	Sermon / Mary	Class Faith remains for sermon on 3rd Sunday
22-Apr	—	Xiangjun	Sylvia	Jane	Yuanyuan	Daniel	Danny	Missionary Sunday ALL classes join all-combined worship in Main Hall
29-Apr	Carmen	Julia	Hongmei	Jane	Wenting	Carmen	Mary	

彼得堡華人教會 Peterborough Chinese Christian Church

日期	講題/內容	講員/負責人	兒童活動	備註
3/4 (二)	聖餐 + 信息分享	黃牧師+黃傳道	黃牧師	團契
8/4 (日)	信息分享	鴻冰姊妹	May	崇拜
10/4 (二)	信息分享	黃牧師+黃傳道	黃牧師	團契
17/4 (二)	專題 – 使徒行傳	劉兆邦長老	黃牧師	團契
22/4 (日)	信息分享	苟玉詞弟兄	May	崇拜
24/4 (二)	查經	區達樑弟兄	Julia	團契

2018 教會主題 Church Theme: **在基督裡，我們是一家人 In Christ, We Are One Family**

主題經文：「**這樣，你們不再作外人和客旅，是與聖徒同國，是上帝家裏的人了。**」(以弗所書 2:11-22)

Theme Passage: “**Consequently, you are no longer foreigners and strangers, but fellow citizens with God’s people and also members of His household.**” (Ephesians 2:11-22)

2018 教會財政簡報 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉獻 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	3,121.93		5,055.09
二月 Feb	4,647.15	5,076.70	4,712.88
三月 Mar	3,598.70		11,104.97
總和 Total	11,367.78	5,076.00	20,872.94
結餘/不敷 Balance/Inadequate			-4,429.16

Remarks 備註: 3 月份總支出包括£3,100 St Columba's Church 租金及 £3,000 給 SIM 以支持 Judy 的費用。如對數目有疑問，歡迎向會計查詢。*The total expenditure in March includes £3,100 for St Columba's Church rental and £3,000 to SIM for Judy's support. If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.*

萬軍之耶和華說：「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10) **"Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this," says the Lord Almighty, "and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it."** (Malachi 3:10)



劍橋華人基督教會
Cambridge Chinese Christian Church

每天



分鐘
MINUTES
Daily




同心禱告

- ✓ 為購買 Castle End Mission 的各項需要禱告，求主預備 (Pray that God will prepare for the needs required for the purchase of Castle End Mission)
- ✓ 為購堂一事上弟兄姊妹的同心禱告，求主堅固 (Pray that God will fortify the unity among brothers and sisters through this church building purchase)
- ✓ 為我們自己對購買 Castle End Mission 的信心與決心禱告，求主幫助 (Pray that God will help each one of us to have confidence and determination in purchasing Castle End Mission)
- ✓ 為魔鬼對我們教會的任何攻擊禱告，求主保護 (Pray that God will protect our church from any attack from Satan)

如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Rev Helen Wong (helen.wong@cccc.org.uk) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong (stanley.wong@cccc.org.uk)
辦公室電話 Office Tel.	01223-506191
主日崇拜地點 Sunday Service Venue	St Columba's Church, Downing Street, Cambridge CB2 3EL
教會中心地址 Church Centre Address	8 Blanford Walk, Cambridge CB4 3NQ
網址： www.cccc.org.uk 電郵： info@cccc.org.uk	

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team

本期翻譯 Translators for this month: 鄧婉嫻 Lily Tang、白忠信 Johnson Pak